



6^{me} Année. — N° 4

Avril 1913

NORMANDA STELO

BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux

41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an 2 fr. (0,80 spm.)

Un numéro 0 fr. 20



Grâce à l'ardeur des **ESPERANTISTES** pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"

sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.
 1/2 page " 12 fr.; " 120 fr.

1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
 1/10 page, " 3 fr.; " 30 fr.

Esperantistoj kiuj al ni havigas
 5 novajn abonintojn
 ricevos

tutjaran senpagan abonon

Grupoj kiuj peras tutjaran
 anoncon ricevos
 monate

10 ekzemplerojn
 de **Normanda Stelo**

SAMIDEANOJ ?

Por praktike propagandi Esperanton, postulu ĉe via spicisto la kafojn kaj teojn de la *Havra Esperantista Komercejo*, kaj speciale ĝian markon de rostita kafo « Bona »
 Se vi petos ilin vane, informu la Generalan Agenton kaj Deponiston de la firmo.

Sinjoro A. **TERNON**, 6, rue du Repos, Paris, kiu zorgos la aferon.

Reprezentantoj havantaj klientaron estas bezonataj

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc

ROUEN ☼ ☼ ☼ TÉL. 14-11

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

..... Electricité, Gaz, Essence

Lampe « KLAROS » à filament métallique

FORCE MOTRICE

.... Installation. Dynamos. Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pressoir, pour bouillir en cave au gré du client.

Petites et grosses provisions.....

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

Pension LERNEJO Londono

Por Gesinjoroj : *Hejmaj Komfortaĵoj* : Bano ; Anglaj Lecionoj
Moderaj prezoj . - Prospekto de D^r O' Connor M. A., 17, St.
 Stephen's square Bayswater, London W.

BELLE JARDINIÈRE, M^{on} LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, ROUEN (Téléphone 5.31)

Habillements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Coils, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION A FAÇON

E. GOMICHON

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN

TÉLÉPHONE 14.37

REGIONA HISTORIO

La apotekistoj de Dieppe, de la XVI^a ĝis la XIX^a jarcento
de A. LIOT, Doktoro de Farmacio (Daŭrigo)

Ĉar Dieppe estis ĉe la komenco de la XVI^a jarcento la ĉefa haveno de la reĝolando, kaj multaj ŝipoj estis tie ekipataj por malproksimaj vojaĝoj (Terre-neuve — tero nova inter aliaj) la apotekistoj provizis la skatolojn por medikamentoj, uzataj sur la ŝipoj. Tiuj skatoloj iĝis devigaj en 1668 de ordono de *Colbert*. La kalkullibroj de vidvino *Feret* nin sciigas pri la substancoj entenataj en tiuj skatoloj, nome: ŝirmiloj, plastroj, kunfaŭdaĵoj, rabarbo, kamforo, kaj diversaj miksaĵoj, sendube preparitaj de la apotekistoj, ĉar ni trovas en la laboreja kajero de S^{ro} *Decroizilles*, 178 receptojn. La skatoloj estis ekzamenataj antaŭ la foriro de la ŝipo, de la reĝa medicinisto, de unu apotekisto, kaj de la leŭtenanto de la Admiralto.

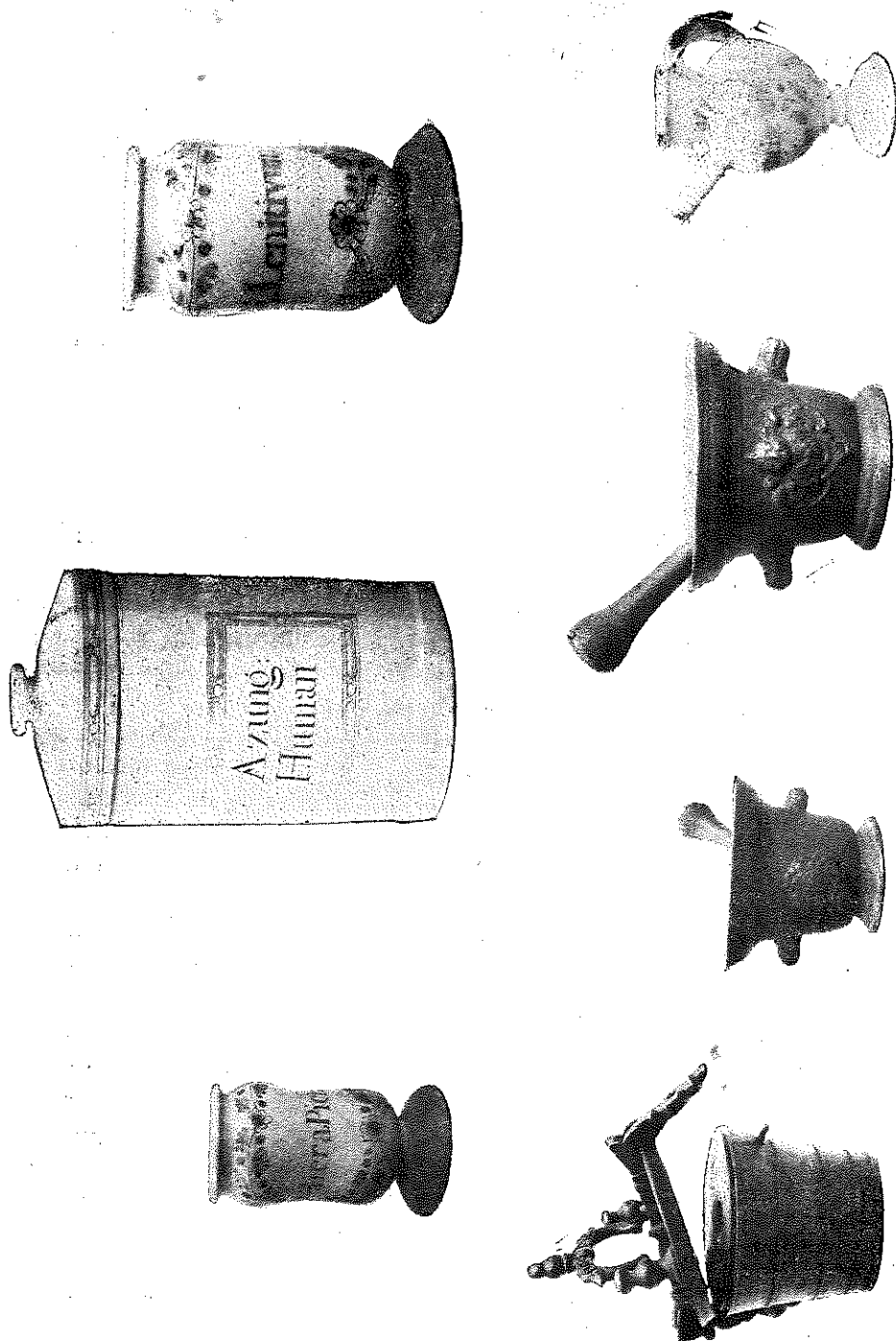
La specialaĵoj estis jam konataj kaj ankaŭ la reklamoj kaj anoncoj. Malnova prospekto de sinjoro *Feret* nin sciigas pri la variaj aĵoj kiujn oni povis trovi en la apotekejoj: kafo, teo, ĉokolado, sukero, spicoj, sirupoj, bananoj, eliksiroj, delikataj koloriloj.

Du sekretaj rimedoj havis sian famon kaj sukceson: La vundsaniga balzama akvo de *Feret*; Tiu-ĉi estis favorata de la Papa moŝto kiu sendis botelon de tiu ĉi kuracilo al la Imperiestro de Germanujo; kaj la laksila salo solviĝa kaj kvietiga de *Decroizilles*; ĝi estis kvazaŭ universalajo, tre lerte anoncita per reklamo, de 1758 kiu dum momento sukcesis, sed malaperis kun ĝia elpensisto.

En 1775 *Feret* kaj *Decroizilles* estas komisiitaj por eksperimenti pri analizo de Cidroj supozitaj defektitaj per plumbajoj. Ili eldonis raporton pri iliaj serĉoj; sekvatan de kalkulo kies sumo estis diskutata. En 1782 *Feret* kaj *Maria Julien* ekzamenas peklitajn haringojn prenitajn ĉe diversaj komercistoj kaj deklaras ilin malbonaj por uzo. Tiel la apotekistoj jam ludis oficialan rolon, ĉar ili informis la juĝistojn pri la valoro de manĝaĵo, malgraŭ ke la analiza ĥemio estis tiam ankoraŭ buba; tiu rolo pligrandiĝis, kaj pligrandiĝos kun la progresoj de la scienco, kiuj permesas samtempe falsigi la substancojn kaj pruvi la falsadojn.

Restas en Dieppe respektinda postsigno de la malnovaj butikoj de la Apotekistoj, nome: ligna elpendaĵo kiu ĝis nun zorge konservita, staras sur la muro supre de la elmontra vitro de la butiko de S^{ro} *Cassel*, malvona apotekejo en la strato "de la barre" kie loĝis *Voltaire*. Sur ĝi oni vidas skulptitaj kelkajn signojn de hermesa ĥemio; diversajn apotekilojn, kaj meze ŝildon sur kiu estas figuritaj la tri regnoj de la naturo.





POTS ET MORTIERS ANCIENS

Extrait de l'Ouvrage. — Contribution à l'Histoire de la Pharmacie en Haute-Normandie : Les Apothicaires Dieppoises du XVI^{me} au XIX^{me} siècle — Thèse de Doctorat en vente chez M. Fouache, Président de la Société libre des Pharmaciens de Rouen et de la Seine-Inférieure, 2, rue Verte à Rouen — Prix : 3 francs.

Inter la famaj Dieppe'aj apotekistoj oni devas signali *Le François* kiu mortis pro pesto en 1669, *Féret* naturaliston rimarkindan kaj la familion *Decroizilles* precipe Franciskon Henrikon Decroizilles, la plej faman, tre estimatan kiel ĥemiiston kaj estis gloro por la Asocio.

Finante ni diros kelkajn vortojn pri la S^{ta} Luka gildo kreita en 1704, kiu estis preteksto por religiaj festoj kaj kunvenoj en kiuj la kunfratoj ekzamenis la demandojn de metia ĝenerala intereso.

Tiaj estas, mallonge resumitaj, la grandaj linioj de la interesplena estinto de Asocio iam forta kaj respektata pro ĝiaj tradicioj, kutimoj, kaj menseco, kiu incitis la filojn eniri la patran metion kaj tiel preparis feliĉan elekton de metiistoj inter kiuj aperis la sciencistoj kleraj kaj utilaj kiuj grande progresigis la scienccon kaj estis honoro por la patrujo kaj por la homaro. A. L.

KRONIKO

Ĉiuj Grupoj Delegitoj kaj Samideanoj estas insiste petataj sendi raportojn pri interesaj okazintaĵoj en nia movado antaŭ la 15^{an} de ĉiu monato

Le Havre. — *Assemblée générale du 26 Février 1913.* — La séance est ouverte à 21 h. 10, sous la présidence de M. Mesny, Président.

Le procès-verbal de la dernière Assemblée générale, le compte-rendu financier et l'exposé administratif et moral, sont approuvés à l'unanimité.

Le scrutin est ouvert pour la nomination de 6 membres du Comité. Sont nommés pour 3 ans :

M. Vautier, (20 voix) ; M^{lle} Mayer, (19 voix) ; M. Denis, (19 voix) ; M. Gasse, (18 voix).

Pour 2 ans : M. Lefaix, (19 v.) et pour 1 an : M^{me} Tissandier, (19 v.).

L'assemblée décide ensuite que les réunions auront lieu le 1^{er} mercredi de chaque mois et que seul le cours sera continué chaque mercredi.

M. Mesny fait ensuite diverses communications et rappelle que le Congrès de la Fédération Normande, aura lieu cette année à Bolbec ; il compte que tous les membres du Groupe se feront un devoir d'y assister le 22 juin prochain.

L'ordre du jour étant épuisé, M. Mesny remercie ses collaborateurs et lève la séance à 22 h. 30. Le Secrétaire : M. FLAVIGNY.

Rouen. — *Cours d'esperanto en 10 leçons.* — A la suite de la conférence sur Prague du professeur Pitlik, plusieurs personnes ont manifesté le désir d'apprendre l'esperanto. Le Groupe Rouennais organise une nouvelle série de dix leçons, qui permettront de connaître toute la grammaire de la langue esperanto. Ce cours public et gratuit s'ouvrira le mercredi 9 avril, 41, rue de la Vicomté (2^e étage) à 8 heures 1/2 du soir. Il se continuera les mercredis suivants.

Excursions à prix très réduits de ROUEN et de DIEPPE à LONDRES
ou toute autre gare de la Compagnie de Brighton par Newhaven

Billets d'aller et retour valables pendant quinze jours

PRIX DES PLACES

- 1^o De ROUEN à LONDRES : 1^{re} classe, 44 fr.; 2^e classe, 34 fr.; 3^e classe, 29 fr. 50
2^o De DIEPPE à LONDRES : 1^{re} classe, 40 fr.; 2^e classe, 31 fr. 25; 3^e classe, 25 fr.

Ces billets donnent le droit de s'arrêter, sans supplément de prix, à Newhaven, Lewes ou Brighton

ALLER : Départ chaque jour : 1^o De la gare de ROUEN (Rive droite) à 12 h. 21 (1^{re} et 2^e classes seulement) et à 23 h. 37 (1^{re}, 2^e et 3^e classes); 2^o de DIEPPE (Paquebots) à 1 h. 35 soir (1^{re} et 2^e classes seulement) et à 1 h. 25 matin (1^{re}, 2^e et 3^e classes).

RETOUR DE LONDRES dans un délai de 15 jours : Départ de VICTORIA (C^{ie} de Brighton) à 10 h. matin (1^{re} et 2^e classes seulement) et à 8 h. 45 soir (1^{re}, 2^e et 3^e classes); Départ de LONDON-BRIDGE à 8 h. 45 soir (1^{re}, 2^e et 3^e classes).

Les Excursionnistes revenant par le service de nuit du 15^e jour, doivent effectuer le voyage directement, sans arrêt en cours de route. En 3^e classe, on ne peut traverser que la nuit.

ROUEN. — Excursion à Eastbourne, à l'occasion du VI^e Congrès Espérantiste des Anglais.

Le Congrès Espérantiste Anglais se tient, cette année, pendant les fêtes de la Pentecôte, à Eastbourne : la Nice anglaise, jolie ville sur le bord de la Manche en face de Dieppe; nos amis anglais nous ont écrit qu'ils seraient heureux si beaucoup de samideanoj normands pouvaient y assister. En acceptant leur invitation, le Groupe de Rouen a obtenu qu'une caravane viendrait visiter Rouen du 14 au 17 Mai. Il y aurait donc un voyage intéressant et agréable à faire en compagnie de plusieurs membres des groupes espérantistes de Rouen, de Paris et du Mans.

Nous avons étudié deux combinaisons de voyage qui offrent l'une et l'autre de grands avantages suivant le temps dont on peut disposer.

1^{re} combinaison. — Partir pour Eastbourne le samedi 10 mai (les Parisiens passeront probablement par le train de 23 h. 37); assister au Congrès le dimanche et Lundi de la Pentecôte; le mardi, promenade à Hastings et le mercredi retour à Rouen.

Prix : 1^o Billets de chemin de fer (voir tableau ci-dessus); 2^o Carte de Congrès, 3 fr. 10; 3^o logement à Eastbourne, 3 classes : 13 fr., 9 fr. 25 et 6 fr. 25 par jour, comprenant : la chambre et 4 repas.

2^{me} combinaison. — Profiter de l'excursion pour passer quelques jours à Londres avant le Congrès; 1^o prix des billets (tableau ci-dessus et ajouter le prix du voyage de Lewes à Eastbourne et retour, environ à 50 kil.); 2^o logement à Londres : 4 fr. 50 par jour (chambre; déjeuner du matin et dîner, si on déjeune à midi, 0 fr. 80 en plus); on irait de Londres à Eastbourne le samedi et ensuite on suivrait la 1^{re} combinaison.

Les personnes, espérantistes ou non, qui désireraient prendre part à l'une ou l'autre de ces combinaisons et qui voudraient d'autres renseignements peuvent s'adresser au siège du groupe, 41, rue de la Vicomté, le vendredi, de 20 h. 1/2 à 21 h. 1/2, ou au délégué de U. E. A., 14, boulevard Cauchoise, tous les jours. **ETARD.**

BIBLIOGRAFIO

La eldonistoj kiuj deziras ke Normanda Stelo raportu pri iliaj verkoj estas petataj sendi donace po du ekzempleroj de verkoj.

Pri la prepozicio akuzativa I de lingvo kosmopolito. — En nia Junia numero ni diris ke la prepozicio i kiun lingvo kosmopolita uzas antaŭ la vortoj por montri ke ili estas akuzativoj ne plaĉas al ni. Sr^o de Saussure en la numero de Augusto de Ĵurnalo Lingvo Kosmopolita respondas jenon.

“Kial la akuzativo “i” ofendas la okulon de la recenzisto? simple pro ne alkitimiĝo, ĉar la vorteto “i” ekzistas en multaj lingvoj (en Angla lingvo i = mi, en la sveda lingvo i = en, en la Pola kaj kroata, i = kaj, fine en la Itala i = la en pluralformo. Ĉu la Itala lingvo ofendas la okulon kaj la larningon? —

Ni ne disputos pri la harmonio de tiu izola litero ofte revenanta en frazoj. Ni opinias ke tiu haltiga krieto, laciga por la pulmo, memorigas nin pri la singulto de iaj nervaj malsanuloj. Tio estas afero de persona gusto, kaj ni ne pretendas trudi la nian.

La demando estas pritraktinda pro pli seriozaj kaŭzoj. Sr^o de Saussure donis al ni nepre argumentojn kiujn certe li ne rimarkis.

La celo anoncita estas kontentigi ĉiujn.

Ĉu la propozicio akuzativa kontentigas la Francojn? Ne! Ili havas nenion similan en sia nacia lingvo.

Ĉu ĝi kontentigas la Angloj kiuj konfuzos ĝin kun ilia pronomo? La Svedoj kiuj konsideros ĝin kiel prepozicion “en”? La Poloj kaj Kroatoj al kiuj ĝi memorigos la konjunkcion kaj, kaj la Italoj kiuj vidas en ĝi la artikolon de la pluralo?

Ĉu la Esperantistoj, ĉu la Idistoj konas ion similan en siaj lingvoj? tute ne.

Do la propono pretendas kontentigi ĉiujn alportante al ĉiuj ĝenon.

Pri la akuzativo la konsento estas praktike akirita inter Esperantistoj kaj Idistoj. Ne leĝe sed fakte. Multego da Esperantistoj forgesas la formon akuzativan, kaj tio estas ne grava en la frazoj logike konstruitaj. Multaj, rilate multaj Idistoj kies naciaj lingvoj havas akuzativon, uzas ĝin en frazoj logike konstruitaj kvankam Ido ne postulas ĝin.

Sufiĉus ke oni sankciu fakton. Konstatante ke la uzo, la evoluo de la lingvoj montris ke la formo akuzativa estas uzata laŭvole, laŭplaĉe en la frazoj logike konstruitaj kaj ĝi estas deviga nur en frazoj renversitaj. Sed kial perfektigi ion bona?

G. P.

DICTIONNAIRE COMPLET FRANÇAIS-ESPERANTO de GROSJEAN-MAUPIN, Professeur agrégé de l'Université (1 vol. de 672 pages). Librairie Hachette, Paris - Prix : 6 francs.

Ce dictionnaire, très complet au point de vue français, traduit les

mots à l'aide de radicaux tirés de l'Universala vortaro, de l'officiala aldono, des œuvres de Zamenhof, Bein, Grabowski... ou de dictionnaires antérieurs. Toutefois, avec raison l'auteur a préféré employer des mots composés plutôt que des mots nouveaux qui compliquent souvent la langue, sans utilité réelle. Il a en outre traduit un grand nombre de phrases à sens spécial dont la traduction pourrait embarrasser les élèves, et serait absurde si on la faisait mot à mot, comme : se casser le nez, écrire une lettre à cheval, etc.

Cette partie de l'ouvrage intéressera particulièrement tous les espérantistes et leur rendra de très grands services ; on ne peut donc que féliciter l'auteur et recommander son œuvre.

Ceci dit, et sans rien retrancher à l'excellente appréciation que nous venons de formuler, faisons remarquer certains points douteux sur lesquels nous serions heureux d'avoir une décision officielle.

Chez = *ĉe* (avec mouv.) : *domen* — Dans *Oficiala Gazeto* nous avons lu récemment un article proscrivant l'emploi de l'accusatif après *ĉe*. Pour nous français, *iri al li* ou *ĉe lin*, est différent. En tout cas qui a raison ?

Béqueule, *ĉipie* = *prudulinaĉo*. Ne faut-il pas plutôt : *prudulacino* ?

Bovoviro, *kproviro*. Cette forme est en contradiction avec la règle des mots composés et reproduit l'erreur du début avec *centjaro* et *jarcento*. En outre le sens peut être parfois différent. *Ĉevalviro* et *kproviro* sont un centaure et un faune et non un étalon et un bouc. On me dira que les deux formes se trouvent dans Zamenhof ; en effet, page 307 de *Revuo* nous trouvons : *virkaproj*, *virŝafoj* et page 308 : *bovoviroj*, *ĉevalviroj*. C'est là une négligence regrettable en effet. Si l'une des deux formes est bonne, l'autre est mauvaise et la bonne est : *virbesto* et non *bestoviro*.

Antaŭiri. — Marcher en avant, *antaŭenirado*, marche en avant. C'est exact, mais pour les débutants corriger ultérieurement par : marcher devant et aller en avant, qui est plus clair.

Bullo, *Buddismo*. — Ne pourrait-on continuer de proscrire les lettres doubles. *Budismo* déjà inscrit dans d'autres dictionnaires n'est-il pas préférable à *Buddismo*, même de Zamenhof ?

Profiti de. — Pourquoi : « de » Nous trouvons en effet dans *Marta* : « *profiti de la boneco* ». C'est une expression mauvaise que d'autres ont déjà employée. Disons nous : *uzi de*, *bezoni de*, *ĝui de*... Non n'est-ce pas ? *Profiti* est dans le même cas et nous devons dire : *profiti ion*, surtout quand nous trouvons de Zamenhof : « *kapabli ion* ».

J'ai lu sous la plume d'une de nos plus distinguées académiciennes

cette phrase : « mi parolas de li, de lia verko » (Germana gazeto). Cela ne nous empêche pas de continuer à dire : paroli pri et à ignorer ce lapsus calami.

Nous remarquons également le maintien de la lettre ĥ alors que le dictionnaire de Boirac la remplace par k, on devrait être fixé la dessus depuis longtemps. Quelques mots également nous semblent prêter à quelque critique : deismo, deisto (diismo, diisto), disĉiplo (disciplo) pronunci = détailler, prononci = prononcer, magnezio (magnesium ou magnésie), mastodono (mastodonto)...

Nous continuons également à constater les résultats de l'évolution naturelle qui nous donne en double ou triple beaucoup de mots. Qui nous indiquera le bon ? L'académie, plus tard ! Ne serait-il pas plus simple de le faire tout de suite. Ex : Ŝeroj = ciseaux d'après Verax, écueils d'après Zamenhof; tiko, tie ou ecutil, etc., etc.

Il résulte donc de ces remarques, d'un nombre si infime pour une œuvre de cette importance, que si nous devons puiser dans les œuvres de nos meilleurs auteurs, nous ne devons pas nous croire obligés de considérer comme acceptables même leurs erreurs. J'ai relevé, ces jours-ci, deux véritables perles de ce genre bien qu'émanant de deux de nos lingvokomitatenoj dont les œuvres sont pour nous de véritables modèles, malgré cela. Les voici :

Dans Angora katino (page 112 Revuo) : « ni estas *pure* en familio ». Notre *purement* traduit par *pure* au lieu de *nur* est amusant. Il est vrai que l'auteur pourra invoquer qu'il a voulu mettre : *nure* et que c'est une faute d'impression. Dans Salomé, d'Oscar Wilde nous trouvons parmi une liste de bijoux le mot « *renĝtono* » que nous n'avions pas compris. Puis après réflexion nous avons pensé que le traducteur avait voulu dire Rejnĝtono (pierre du Rhin) alors qu'il a traduit : renĝtono (pierre du rein, gravello). Eh bien ! pas plus dans ces cas que dans d'autres nous ne devons nous trouver liés par le fait qu'une expression figure dans une œuvre d'académicien, ou même de Zamenhof si cette expression est mauvaise et le fait d'un moment d'inattention qui n'enlève rien au mérite de l'auteur. En tout cas, cela prouve que les Espérantistes ne sont pas ennemis du français, puisque chaque fois qu'ils adoptent, même à tort un mot nouveau ou une expression nouvelle, c'est le français qui leur a servi de modèle.

G. G.

VERKOJ RICEVITAJ PRI KIUJ RECENZO VENOS POSTE

LE TRADUCTEUR DE POSTE INTERNATIONAL S. Gaertwagen K. Postofizial Oswiecim Galicie Autriche — Prezo ne montrita.

STUDO PRI LA ORGANIZO DE ESPERANTO — Eldono de Franca Esperantisto, 51, rue de Clichy, Paris. — Prezo : fr. 0.75.

GVIDLIBRO DE L'URBO RAVENNA — D^{ro} Tellini en Bologna. — Esperanto oficejo — Vallescura II, Bologne.

HISTORIO DE LA LINGVO ESPERANTO — Ed. Privat. Universala Esperanta libejo — 10, rue de la Bourse, Genève — Prezo ne montrita.

EKONOMIO SOCIA, kio ĝi estas kaj kion ĝi instruas. D^r Marchlewski. Esperanta scienca krj literatura libraro — Strato Retoryka, 10 Krakovo-Austruo-Galicio
Prezo : spm 0,10 = fr 0,25

KARAKTERO laŭ N. Van Stipriaan Luiscius Advokato en Hago, dua eldono kontrolita de la Esperantista literatura asocio — Librejo Espero Hago.

L'IMITATION DE JÉSUS-CHRIST pour les tous petits. — Librairie Roblot 67, rue Caumartin Paris.

LIVRE DE PIÉTÉ des tous petits — Prix I fr. — Librairie Roblot 97, rue Caumartin Paris.

LE CHEMIN DE LA CROIX par l'abbé Chauvière — Prix 0,75. — Librairie Roblot 67, rue Caumartin Paris.

PROPAGANDA PIEDVOJAĜO al la oka internacia Esperantista Kongreso de Sro Devjatinin presejo Janich, Gabelsbergerstrasse 76, Munchen.

ETUDES INTUITIVES. Le plan divin, Dieu, l'homme par Jeanne Beauchamp (2^{ème} mille). Librairie Daragon, 96, rue Blanche — Paris IX^e

QUELQUES MOTS A CEUX QUI VIENNENT D'APPRENDRE L'ESPÉRANTO par M. Rollet de l'Isle, Président de la société Française pour la Propagation de l'Espéranto 33, rue Lacépède Paris.

KONGRESA KALENDARO

- 10 mai. — Graz - III^a Tutaustria Esperanta Kongreso.
- 11 mai. — Auxerre - Kong. de la Esp. Feder. Bourgogne.
- 11 mai. — Eastbourne - VI^e Congrès National Anglais.
- 11 mai. — Spa - V^a Belga esperantista Kongreso.
- 22 juin. — Bolbec - VI^e Congrès de la Fédération Normande.
- 1^{er} juin. — Douai - VI^e Congrès de la Fédération du Nord.
- 14 Août. — Gand - Internacia Semajno Esperantista.
- 19 Août. — Stuttgart - Congrès National Allemand.
- 24 Août. — Berne - IX^e Congrès International.

COMPTOIR EXPRESS ROUENNAIS

Place de la Cathédrale - 9, rue du Change, ROUEN - Place de la Calende

JULES DELAUNAY, DIRECTEUR

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CYCLES-AUTOMOBILES

VENTE, ACHAT, ÉCHANGE, ÉMAILLAGE, NICKELAGE, LOCATION

Agence régionale des Cycles LIBÉRATOR, ARMOR, BOUROTTE, EXPRESS, Marque DIAMANT

Machines à coudre : Société LA FRANÇAISE, Marque DIAMANT

PNEUS WOLBER, DUNLOP, DIAMANT — — — — ACCESSOIRES, RÉPARATIONS

Gratis - Réglages divers, Graissage, Garage - Gratis

Groupes Normands

Alençon. — *Président* : M. Lenoir, 10, rue de l'Ecusson; *Secrétaire*, M. Kehl, route de Mamers; *Trésorier*, M. Fiant.

Argentan. — Groupe fondé en octobre 1909.

Comité : *Président*, M. Dubois, Vérificateur des poids et mesures, 18, rue de la République; *Vice-présidente*, M^{me} Margueritte; *Secrétaire*, M. L. Berdonneau, 19, Place Henri IV; *Trésorier*, M. Lefèvre.

Bolbec. — Groupe fondé en 1907. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité : *Président-fondateur honoraire*, M. A. Lheureux; *Président actif*, M. W. Pitter; *Vice-président*, M. Marie; *Secrétaire*, M. Macret; *Secrétaire-adjoint*, M. E. Comare; *Trésorier*, M^{lle} Savalle; *Trésorier-adjoint*, M. F. Bouret; *Bibliothécaire-archiviste*, M. Tamain; *Membres*, MM^{les} Amiard et Chabot, MM. Hauchecorne et Marie.

Cherbourg. — Groupe fondé en 1909.

Cotisation : 3 fr., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Président*, Dr Le Duigou, 36, rue de la Fontaine; *Secrétaire*, M^{lle} Gelre, 36, rue de la Fontaine.

Coutances. — Groupe fondé en février 1910.

Président, M. Coricon, professeur d'allemand; *Vice-présidents*, M^{lle} Lemoigne, directrice de l'école communale; M. Javier; *Secrétaire*, M. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan; *Trésorier*, M. Sajous; *Professeurs*, MM. Cadiou et Ruault.

Eu. — Groupe fondé en décembre 1903.

Cotisation : 3 f., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Présidente*, M^{me} Morin, I ☉, artiste peintre, 68, Boulevard Victor-Hugo; *Secrétaire*, M. Dessaux, rue d'Egypte, 6; *Trésorier*, M. Louis Truelle, greffier; *Professeur*, M. Roumy ☉.

Louviers. — *Groupe Espérantiste.* — *Président*, M. L.-P. Bon-temps, 36, Place du Champ-de-Ville; *Secrétaire*, M^{le} Louise Gennesseaux, rue des Pompiers; *Archiviste*, M. Lannes.

Le Havre. — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1902.

Cotisation : membres actifs, 6 fr. (reçoivent "Normanda Stelo", ("La Movado")); associés, 3 f. (reçoivent "Normanda Stelo").

Comité d'administration pour l'exercice 1912-1915 :

Président d'honneur, M. Ducros, ☉; *Président actif*, M. R. Mesny, ☉, 2, Avenue Nicolas II; *Vice-Présidente*, M^{lle} E. Mayer, I ☉; *Vice-Président*, M. Hetzlen, I ☉; *Secrétaire-général-Trésorier*, M. Maurice Flavigny, 18, place de l'Hôtel-de-Ville; *Secrétaire-adjoint*, M. Vautier; *autres membres*, M^{me} S. Tissandier, MM. Denis, Drapier, Ducros ☉, Gasse, Lefaix, Legoffre; *Esperanto office*, M^{me} Dombre, libraire, 10, place de l'Hôtel-de-Ville.

Oissel. — *Président d'honneur*, M. Raoul Cayeux; *Président actif*, M. E. Mortreuil; *Trésorière*, M^{me} Dantan (membre fondatrice), *Secrétaire*, M. Prud'homme; *Archiviste*, M^{lle} Lebret; *Professeur*, M. H. Delalandre; *Professeur auxiliaire*, M^{lle} Thérèse Mortreuil.

Sotteville-lès-Rouen. — *Groupe Esperanta Stelo.* — *Président*, M. R. Cayeux, 3, rue de la Prison, Rouen; *Vice-président*, M. Lecourt; *Secrétaire*, M. Krechan; *Trésorier*, M. Billiez; *Professeur* M. Robin, 367, rue de Paris.

Liberiga Stelo. — Association internationale des Espérantistes d'avant garde. — *Secrétaire*, M. Strubb, 77, rue Lafayette, à Rouen. Cours chaque mercredi, à 8 heures, 268, rue de Paris.

Rouen. — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1904. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité de Patronage:

Président, M. Martel, *, I ♀, Directeur de l'Ecole Primaire supérieure et professionnelle, rue Saint-Lô. *Membres*, M. Chevaldin, I ♀, Professeur au Lycée Corneille, 23, rue Bouquet; M. Daniel, *, I ♀, Premier Président de la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Bourges; M^{le} Degruelle, I ♀, Directrice de l'Ecole Pratique du Commerce et de l'Industrie, rue Beauvoisine; M. Le Conte, I ♀, Conseiller à la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Pont-Audemer; M. Loisel, Architecte, 19, rue du Fardeau; M. le Docteur Panel, I ♀, Directeur du bureau Municipal d'hygiène, 20, rue du Champ du Pardon; M. Troussel-Dumanoir, Chimiste industriel, 62, rue Thiers, Petit-Quevilly; Le Président de la Société libre d'Emulation du Commerce et de l'Industrie; le Délégué du Touring-Club; le Président de l'Union philanthropique des employés de commerce de la ville et de l'arrondissement de Rouen.

Comité de Direction pour l'année 1915 :

Président, M. Guersent, 7, rue de l'Avalasse; *Vice-Président*, M. Leroux, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 16, rue du Pérou; *Secrétaire*, M. Duteil, Rédacteur des Postes, 6, rue Dinanderie; *Trésorier*, M. Liébard, ♀, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 4, rue de Barcelone; *Bibliothécaire*, M. Etard, 14, Boulevard Cachoise, *Membres* : M^{me} Buquet, 17, place de la Rougemare, à Rouen; M^{me} Chanut, 18, rue Guillaume-le-Cointre, à Petit-Quevilly; M. Cayeux, Instituteur, 3, rue de la Prison; M. Chiquard, ♀, Licencié-ès-lettres, Professeur d'Allemand à l'Ecole primaire supérieure et professionnelle, rue Fréd.-Bérat; M. J. Delapille Employé de commerce, 45, rue de l'Avalasse; M. Jomiaux, ♀, Receveur des Postes, boulevard Cachoise; M. Lecerf, Voyageur de commerce, 58, rue de Fontenelle; M. Chanton, Rédacteur des Postes, 45, rue Bourg-l'Abbé; M. Liot, Pharmacien, 1, rue Alsace-Lorraine; M. Poiriot, Teinturier, 84, rue de la République.

La bibliothèque est ouverte tous les mercredis de 20 h. 1/2 à 21 h. 1/2.

Rouen. — *Groupe de l'Ecole professionnelle*, 22, rue Saint-Lô. *Comité pour 1911-1912* : *Président*, M. Déry; *Vice-Président*, M. Fortier; *Secrétaire*, M. Auger; *Trésorier*, M. Levezier; *Bibliothécaire*, M. Saliné; *Membres du bureau*, MM. Burel, Derache Cucu, Pécot, Chéron. Les cotisations de membre honoraire sont fixées à 2 fr. pour les élèves de l'école; 3 fr. pour les anciens élèves. *Les membres honoraires reçoivent Normanda Stelo.*

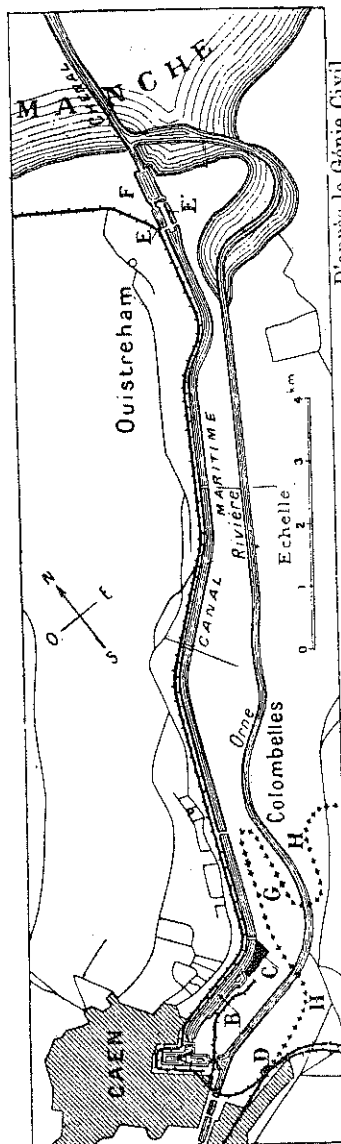
Adresaro de la Delegitoj de U. E. A. por Normandio

Caen (*Calvados*) — S^{ro} Spicq, 24, quai Vendeuvre.
Cerisy-la-Salle (*Manche*) — S^{ro} Delahaye, Instruisto.
Cherbourg (*Manche*) — S^{ro} D^{ro} Le Duigou, 36, rue de la Fontaine.
Coutances (*Manche*) — S^{ro} Cadiou, 1, rue du Château-Pisquiny.
Le Havre (*Seine-Inf.*) — S^{ro} Gasse, 55, rue Frédéric-Bellenger.
Montebourg (*Manche*) — S^{ro} Gosset, Notario.
Mortagne (*Orne*) — S^{ro} Simon, Vikario, 15, rue de Rouen.
Rouen (*Seine-Inf.*) — S^{ro} Etard, 14, boulevard Cachoise.
Saint-Lô (*Manche*) — S^{ro} Reichier, razisto, 4, rue Dollée.
Saint-Pair-sur-Mer (*Manche*) — S^{ro} Liébard, Villa Esperanto.
Saint-Saens (*Seine-Inf.*) — S^{ro} Morisset, komercisto, place Maintenon.

Bonvolu glui
sur viaj magazenoj

Oni parolas en ★ ESPERANTO ★

Vizitu Normandujon !



D'après le Génie Civil

Le Port de Caen — La Rivière d'Orne et le Canal : A = Bassin Saint-Pierre; B = Bassin du Canal ;
C = Quais en construction ; D = Bassin et Rivière d'Orne ; E et E' = Ecluses ; F = Avant-Port de Ouistreham

**Principaux Avantages réservés
aux Membres du
Groupe Espérantiste de Rouen**

1. Service **gratuit** du Bulletin mensuel illustré *Normanda Stelo*.
2. Correction **gratuite** des thèmes et versions esperantistes.
3. Cours **gratuits** de langue espéranto.
4. Traduction **gratuite** de lettres commerciales et cartes postales esperantistes.
5. Consultation **gratuite**, à la bibliothèque, des principaux journaux et ouvrages de la littérature esperantiste.
6. Excursions et voyages à prix réduits.
7. Remises importantes dans les principales maisons de commerce, etc.

Petite Correspondance Internationale
Malgranda Korespondado Internacia

Ne komercaj anoncetoj por intersanĝo
de poŝtkartoj, poŝtmarkoj, fotografajoj
glumarkoj, leteroj, ĵurnaloj kaj similaj,
5 centimoj por ĉiu vorto

Garage Robert CATOIS
ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence **BERLIET**

Pneus **MICHELIN**

L'ESPÉRANTO est une langue auxiliaire que tout homme civilisé doit savoir à côté de sa langue maternelle.

L'ESPÉRANTO a un vocabulaire vraiment international. C'est une langue très souple qui se prête à tous les usages.

L'ESPÉRANTO est la seule langue internationale ayant depuis huit ans ses congrès annuels où des milliers d'esperantistes, venus de tous les points du monde, ont pu converser ensemble facilement et couramment.

L'ESPÉRANTO, langue *neutre* ne tend pas à supplanter les idiomes nationaux, mais vise à servir aux *relations internationales* entre personnes de langues maternelles différentes.

AVANTAGES : Facilite le commerce, le développement des sciences, les voyages à l'étranger; met à la portée de tous les peuples la littérature de chaque pays; aide au maintien de la *concorde internationale*; économise un temps précieux à tous ses adeptes, leur permet de *mieux connaître leur langue maternelle* et d'acquérir des connaissances techniques plus étendues.

DIFFUSION. Plus d'un million d'adeptes dans toutes les parties du monde: 100 journaux; 1800 sociétés. Parlée couramment par des voyageurs, touristes, commerçants, etc. Pendant les huit *Congrès esperantistes internationaux* (Boulogne-sur-Mer 1905, Genève 1906, Cambridge 1907, Dresde 1908, Barcelone 1909, Washington 1910, Anvers 1911, Cracovie 1912), des milliers de personnes, relevant de 30 langues différentes ont, pendant huit jours, et rien qu'en Espéranto, traité les questions les plus diverses.



A.-M. Sonnet

Secrétaire du Groupe Espérantiste

Saint-Lair-sur-Mer

(Manche)

POUR RECEVOIR
. . FRANCO . .

100 CARTES DE VISITE

beau bristol

. 3 lignes d'impression .
. et l'étoile ci-contre .
. . . en vert . .

adresser 2 f. 50

à Normanda Stelo
41, Rue Vicomté, Rouen



LETERPAPERIO kun la stelo por vizitkartoj
verde presita

100 folioj spm. 0,50 = 1 fr. 25

500 folioj spm. 2 = 5 fr.

LETERKOVRILOJ GLUMARKOJ

kun la granda stelo verde presita

100 kovspin 0,50 = 1 f. 25 | 500 markoj 1 fr. 25

500 kov. . 2 spm. = 5 fr. | 1000 markoj 2 fr. 50



NOVAĴO !

BONEGA PROPAGANDILO

POR LA GRUPOJ !

*Diskoj, jetkartonoj verde
presitaj Ĉiedisdonotaj !*

*Ĉe Kestoracioj, Kafejoj,
Tramvojoj, veturiloj, lernejoj
firmoj k. t. p.*

Dum festoj, kongresoj

1000 Kartonoj spm 1,40 : 3 f. 50

5000 Kartonoj spm 5 fr. : 12 f. 50

Normanda Stelo attire l'attention des étrangers sur notre province, elle y amène des touristes. Elle favorise les affaires commerciales par l'Esperanto. Elle ne fait connaître que des maisons dignes de confiance et attire sur elles l'attention spéciale de tous.

Normanda Stelo se charge de transmettre les abonnements à tous les journaux espérantistes. Elle est à l'entière disposition des syndicats d'initiative pour la distribution gratuite des guides.

Nous recommandons spécialement à nos sociétaires et à tous les Espérantistes, les commerçants qui nous aident en insérant leurs annonces dans notre bulletin. Toutes les maisons recommandées sont dignes de confiance. Les acheteurs auront toujours avantage à se faire connaître comme Espérantistes à ces commerçants. "N. S."

QUAND VOUS AUREZ LU NORMANDA STELO... DONNEZ-LE A UN AMI

LEGANTOJ DE "NORMANDA STELO" sendu al ni korespondkarton kun sciigo; 1. kio plaĉas al vi en nia gazeto, 2. kio malplaĉas al vi, 3. kion vi al ni konsilus por plibonigi la enhavon. Ni, laŭ eblo, respektos, ĉiun saĝan deziron.

Al ĉiuj abonantoj kaj amikoj de Normanda Stelo, ni rememorigas ke ili bonvolu renovigi lian abonon sendante la abonprezon 2 frankoj (0,800 spm) al nia administracio. Ne prokrastu ĝis morgaŭ, ĉar vi povas pagi hodiaŭ.

Normanda Stelo petas tiujn personojn, kiuj deziras ricevi de ni leteran respondon, ke ili bonvolu sendi al ni francan poŝtmarkon, aŭ internacian respondan poŝtkarton aŭ poŝtan respondkuponon.

La manuskriptoj devas esti skribitaj *plej legeble* nur sur unu flanko de l'papero. La redakcio konservas por si la rajton korekti laŭbezone la presotajn manuskriptojn. Nepresitajn manuskriptojn ni ne resendas.

Normanda Stelo al siaj kunlaborantoj volonte sendas *senpage* po 5 ekzempleroj — de tiuj numeroj, kiuj enhavas iliajn originalajn artikolojn — se ili tion deziras. En okazo de forgeso ni petas, ke ili bonvolu resciigi nin pri tiu deziro *post* la apero de l'artikolo, kaj ni tuj ekspedos la postulitajn ekzemplerojn.

Normanda Stelo, organe officiel de la Fédération Espérantiste Normande, a pour but essentiel d'aider tous les propagandistes dans leurs efforts pour répandre la langue internationale créée par le Docteur Zamenhof et contrôlée dans son développement par le Lingva Komitato.

Abonnement: un an 2 fr. Abonnements collectifs un an: 7 fr. pour 10 exemplaires chaque mois, *expédiés sous une seule bande, à une seule personne, qui se charge de la distribution du journal et en règle le montant.*

Normanda Stelo accepte avec reconnaissance toutes les collaborations tendant à son but. MM. les Présidents et Secrétaires des Groupes sont instamment priés de veiller à ce que les renseignements concernant leur région soient exacts et complets.

"LA ONDO DE ESPERANTO" MONATA ILUSTRATA REVUO

fondita en la jaro 1909

La abonantoj de 1912 jam ricevis *senpage* romanon de A. Tolstoj "Princo Serebrjaniĵ", kies prezo por ne-abonintoj estas **Sm. 1.60 afr.** Nun ĉiu abonanto de la j. **1913** — krom 12 n-roj de l'gazeto, — *senpage* ricevos **donace** belan Esper. libron:

"ORIENTA ALMANAKO"

el la lingvoj japana, h'ina, araba, turka, hinda, sanskrita, persa, armena

"La Ondo" aperas akurate la 1-an. Ĉiu n-ro havas 16-24 paĝoj.

Formato 17x26. Bela kovrilo.

Literaturaj konkursoj kun premioj. Portretoj de konataj Esperantistoj. Diversaj ilustraĵoj. Beletristiko originala kaj tradukita. Plena kroniko. Bibliografio. Amuzaj fakoj (kun premioj). Anekdotojaro. Korespondo tutmonda. (Poŝtk. ilustr.)

Anonco en "Koresponda Fakoj" — 3 respondkuponoj.

La abonpagon 2.120 Sm. 5.30 frcs oni sendu poŝtmandate, respondkupone al lib्रेjo "Esperanto" (Moskv., Tverskaja, 26, Ruslando) aŭ al Normanda Stelo.

SENDU du respondkuponojn por ricevi poste unu ekzempleron de

ESPERANTISTA GVIDLIBRO EN ROUEN

Desegnaĵoj de J. Girieud

— 107 paĝoj —

Prezo: 60 centimes

Vendata de "NORMANDA STELO", 41, rue de la Vicomté, ROUEN

Téléphone 7.66

DÉMÉNAGEMENTS

Téléphone 7.66

13^A, Route
de Neufchatel
ROUEN

BIENAIMÉ
GARDE - MEUBLES

Près de la Place
Beauvoisine



CORDONNERIE DU PALAIS
Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} A. HERMEL

1, Rue Rollon, 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 % AUX ESPÉRANTISTES

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES
MACHINES A RINCER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères

V^{re} G. DUVAL et H. SCHAEFFER, Suc^{rs}

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

A LA NOUVELLE MAISON
Anciennement **A LA MAISON D'OR**
54, Rue d'Amiens, 54

A. GORAT

196, 198, 245, Rue Eau-de-Robec - ROUEN

Matelas, couvertures, tapis, vente et achat de mobiliers

MEUBLES Neufs et d'Occasion

AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES

Maison de confiance, — Ne pas confondre

Bien s'adresser à la « **NOUVELLE MAISON** »

**MACHINES A BRIQUES
ET CALIBREUSES**

Maison C. LAPIERRE

Henri CATHERINE, Successeur

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

— < **ROUEN** > —

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Capital 100 millions **CRÉDIT DU NORD** 25 millions versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. — Paiements de tous Coupons. — Location de Coffres-forts avec tarif décroissant suivant durée et dimensions. — Garde de Titres.

AVIS — Dans un but de propagande, et afin de faciliter à tous le moyen de faire connaître à ses amis la langue auxiliaire internationale **Esperanto**, Normanda Stelo adresse, 1^{re} contre réception d'un mandat-lettre de deux francs : 10 clefs, 5 brochures rouges, 20 exemplaires. Tout l'Esperanto sur une feuille, 5 brochures. La langue Esperanto apprise en lisant une petite histoire, 2 cartes postales (paquet recommandé).
2^{de} Contre réception d'un mandat-lettre de frs 3.50 : un insigne, 500 timbres espérantistes, un guide de Rouen illustré en Esperanto, 20 enveloppes et 20 feuilles papier à lettre de propagande (paquet recommande).

Pour appuyer votre propagande et la rendre plus efficace, Normanda Stelo met à votre disposition quelques anciens numéros. En vue de couvrir les frais d'expédition, adresser par mandat-lettre deux centimes par exemplaire, (cinq centimes pour l'étranger).

Pour l'exercice 1913-1914 le Groupe de Louviers est président et le Groupe de Bolbec, vice-président. — La correspondance doit être adressée pour ce qui concerne la fédération et la propagande, à M. BONTemps, place du Champ-de-Ville, à Louviers, pour ce qui concerne le congrès de 1913, à M. W. PITTER, à Bolbec.

Nous recommandons vivement à nos lecteurs, dans l'intérêt de la cause espérantiste en France, de soutenir de toutes leurs forces notre Société nationale, la S. F. P. E., 33, rue Lacépède, Paris.

ONI DEVAS PORTI LA VERDAN STELON

LE GUIDE ILLUSTRÉ DE ROUEN EN ESPERANTO

0 fr. 60, chez Blondel, rue Cauchoise, 21, Rouen

a sa place marquée dans la bibliothèque de tout homme de goût en Normandie, et dans la poche de tout touriste avisé

BULLETIN D'ABONNEMENT

Je m'abonne au Bulletin

Mi abonas la Bultenon

"NORMANDA STELO"

Bulletin Mensuel, Organe de la Fédération Espérantiste Normande

Nom *Nomo*

Rue *Strato*

Ville *Urbo*

Mi sendas la prezon po du frankoj (2 francs) por unu jaro.

Studo pri la Vortfarado de Esperanto

Ac'etebila c'e Normanda Stelo,

41, strato Vicomté, Rouen.

- Originale Verkita en Esperanto -

DE DOKTORO PANEL

ROUEN

Prezo : som 0,20

(0 f. 50 = 2 respondkuponoj)

SI

VOUS AVIEZ FAIT INSÉRER UNE ANNONCE

A CETTE PLACE

. . . ELLE AURAIT ÉTÉ CERTAINEMENT REMARQUÉE

BULLETIN D'ADHÉSION

Monsieur le Président du Groupe Espérantiste de

J'ai l'honneur de solliciter mon admission comme Membre de votre Groupe, et vous autorise, si ma demande est accueillie favorablement, à faire toucher par la poste, à mon domicile, la cotisation de la présente année.

Date

Signature :

Nom

Domicile

Ville

P.-S. — Je désire être présenté par MM.

qui m'ont donné leur consentement.



19, Quai du Havre, ROUEN — TÉLÉPH. 1204
E. W. SYLVESTER FILS
 REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES
 HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE

GRANDE BRASSERIE NATIONALE

33, Rue de la République, ROUEN

Téléph. 950 RESTAURANT A TOUTE HEURE Téléph. 950

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont. ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068
 JOURNÉE POUR VOYAGEURS

À 6.50 & 7
 ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE
 Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANC^{NE} M^{ON} LELOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage

ELEKTRA LUMO * * * * HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187



**MAISON
THE HIGH LIFE
TAILLEUR**

**VOUS SEREZ BIEN
HABILLÉ**

**6 RUE GRAND PONT
ROUEN**

PRIX MODÉRÉS



MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI
et Imprimé

Linoléum Incrusté

LEDRU & C^{ie}

19, Rue de la République
(Coin de la Rue St. Denis)

ROUEN

Papiers Peints

Toiles Cirées

Tapis — Carpettes

Moquettes

CHARBONS

et

BOULETS

pour

foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, Téléph. 20.08

A. Lemoine & ses Fils

seuls fabricants des

BOULETS OVOÏDES LEMOINE

BRIQUETTES

pour

générateurs

Marque A. L.

L'ÉGLANTINE

82, Rue Jeanne-Darc, ROUEN

COURONNES en tous genres

Fleurs artificielles

PLANTES D'APPARTEMENT

TÉLÉPHONE 472

CHEMISIER

COLOMBE, 62, Rue Jeanne-d'Arc, ROUEN

COUPE & QUALITÉ GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.60

AUX AUTOMOBILISTES !

USINE DE RÉPARATIONS DE PNEUMATIQUES DU CHAMP-DE-MARS

OUTILAGE PERFECTIONNÉ 9, Boulevard Gambetta, 9

Téléphone 15.20

Usine à vapeur, électrique et hydraulique. Réparations défiant la concurrence d'enveloppes éclatées et chambres à air

Réchapages anti et lisses. — Achat de déchets "Chambres à air"

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

Lingerie fine

Linge de Table...

Mouchoirs

M^{on} Lucas-Leclin

CH. LUCAS, SUCC^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

— DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ —

APPRENEZ L'ESPERANTO

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.